



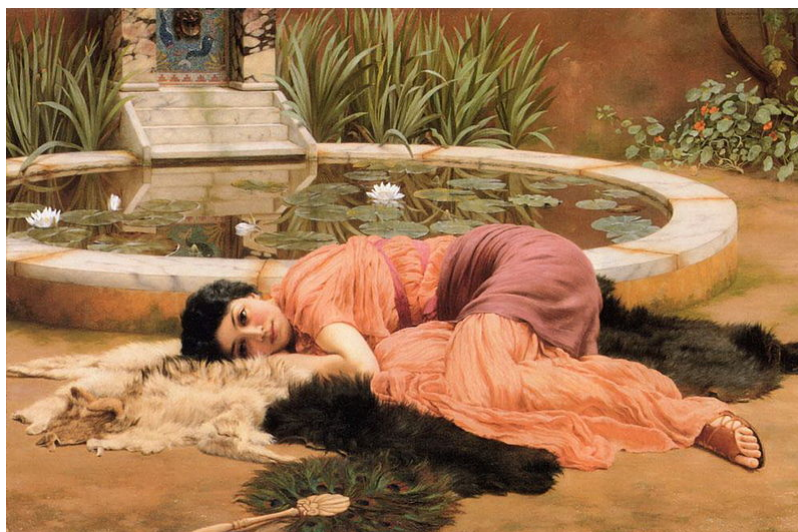
2.º de Bachillerato

Griego II

Contenidos

La lírica:
La lírica monódica

Actividad de lectura



John William Godward, Dulce ocio

Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público

... De los blancos caballos a las olas profundas
te abalanzabas tú con pies enloquecidos,
mas yo entonces gritaba: «¡ya te tengo, mi amiga! »
Y, cuando eras tortuga, corrías dando saltos
a través del recinto del gran patio.
Esto es lo que yo lloro, desventurada Baucis,
con profundo pesar: estos vestigios tuyos
en mi corazón yacen aún ardientes, muchacha.
Cenizas son ahora nuestros gozos de entonces.
De niñas, en los cuartos, junto a nuestras muñecas,
jugando a ser las novias y libres de cuidados.
Y, al despuntar el alba, la madre, que entregaba
la lana a las sirvientas tejedoras,
venía, y te llamaba para salar la carne.
¡Ay, de pequeñas cuánto miedo nos daba Mormo,
la de grandes orejas, que andaba a cuatro patas
y que mudaba de una cara a otra!
Pero cuando marchaste hacia el lecho de un hombre

...pero cuando me acordé hacer el verso de un hombre,
mi Baucis, olvidaste cuanto habías oído
de tu madre en la infancia, que Afrodita
el olvido metió en tu corazón.
Y yo que te lamento no asisto a tus exequias:
no tengo pies profanos para dejar la casa,
no conviene a mis ojos contemplar un cadáver
y no puedo llorar con los cabellos libres.
Sin embargo, me araña un rubor de vergüenza...

Erina, *La rueca*. Traducción de Juan Manuel Macías

Este fragmento pertenece a una amplia obra (trescientos versos hexámetros) que la autora compuso a la edad aproximada de quince años. Habla de juegos infantiles y tareas que compartía con su amiga Baucis. ¿A qué juegos se refiere? ¿Por qué es tan triste el poema? ¿Qué sabemos de la vida de Erina?

Por otro lado, el texto es un ejemplo de poesía lírica monódica. ¿Qué características tiene este tipo de poesía? ¿Puedes localizarlas y comentarlas en el poema?

Puedes encontrar información en [esta página](#), de donde procede la información que encontrarás en este tema.

Mostrar retroalimentación

Escasos son los nombres de las mujeres en la literatura griega antigua y, a más de escasos, son apenas solo nombres. A excepción de Safo, no tenemos textos, o solo disponemos de unas escasas líneas, de escritoras como Mírtide, Corina, Erífanis, Praxila, Telesila... Solo de Erina tenemos más noticias, a través de otros autores que, como Leónidas de Tarento, le dedican unos versos:

A Erina, la abeja virginal que libaba las flores
de las Musas, la más joven de los poetas
Hades la raptó como esposa. Razón tuvo en vida
la niña, al decir: "envidioso eres, Hades".

O nos informan de algunos detalles sobre su vida. Gracias a la enciclopedia Suidas nos han llegado sus versos.

La Suda (Σοῦδα, Souda o Suidas) es una gran enciclopedia bizantina, de carácter histórico, acerca del mundo mediterráneo antiguo, escrita en griego en el siglo X por eruditos bizantinos. Es una enciclopedia alfabética, con 30.000 entradas, muchas de ellas procedentes de fuentes antiguas que se han perdido desde entonces.

Erina vivió en la isla de Telos, allá por el siglo IV a.n.e. Escribió a los quince años un largo poema titulado *La Rueca*, del que nos han llegado tan solo veintiséis versos. Lo dedicó a Baucis, su mejor amiga, que acababa de morir. Su encantador, sencillo y natural lenguaje nos habla de sus juegos infantiles: del de la tortuga, sin duda una variante de la gallina ciega, de las muñecas; menciona las tareas cotidianas de ambas niñas y su temor a Momo, una especie de "hombre del saco". Y de su pena profunda por la muerte de su amiga a





Simeon Solomon, Safo y Erina
Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público

muerte de su amiga, a cuyas exequias no puede asistir, no sabemos por qué motivo. La joven Baucis estaba a punto de casarse o acababa de casarse cuando murió, y la misma Erina no la sobrevivió mucho tiempo.

Los cantos griegos los entonaba un coro o un individuo, y esta distinción explica ciertas diferencias entre ellos. Cada género evolucionó de forma diferente: si en el canto monódico o individual el poeta cantaba sobre sí

mismo y sus sentimientos, en el canto coral se hacía intérprete de un grupo y asumía cometidos que rebasaban lo estrictamente personal.

Los autores de lírica monódica escriben para sí y para sus amigos. En primer lugar, utilizan su propio dialecto. Su poesía se aproxima al habla cotidiana y su lengua es una versión selecta y elevada de esta. Además, ordenan las palabras del modo más cómodo y natural, como si se expresaran sin esfuerzo. Tienen estos cantos un aspecto mucho más parecido a lo que estamos acostumbrados a esperar de la poesía lírica.

Safo y su compatriota Alceo son considerados los poetas más importantes y conocidos de la poesía monódica arcaica, de la que Terpandro y Arión son precedentes.

1. Safo



Charles Mengin, *Safo (detalle)*
Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público

La historia no ha sido justa con **Safo**, poeta que vivió hace unos 2500 años y de cuya biografía no conservamos datos precisos. Cantó su amor a las mujeres, por lo que la censura ha filtrado sus obras a lo largo de los siglos, dejando solo unas escasísimas muestras.

Safo nació en **Lesbos**. Se supone su nacimiento alrededor de 650 a.n.e. y su muerte aproximadamente en 580 a.n.e. Su biografía no consigue tomar forma con los pocos retazos de los que se dispone y el aura de leyenda es una constante en la poeta. Intervino en las luchas políticas de la isla contra el tirano Pítaco, por lo que fue desterrada a Sicilia alrededor de 593 a.n.e. Se cuenta que cuando regresó a su tierra fundó una escuela de muchachas. La poeta actuaba como maestra de jóvenes aristócratas, preparándolas para sus casamientos. Allí aprendían a recitar poesía, a cantarla, a confeccionar coronas y guirnaldas de flores, etc. De sus poemas se deduce que Safo se enamoró más de una vez de sus discípulas y mantenía probablemente relaciones con muchas de ellas. Todo esto la ha convertido en un símbolo del amor homosexual femenino.

Los versos de la poeta de Lesbos se caracterizan por ser tan apasionados como simples y dejan clara constancia de su atracción y relación con otras mujeres. En total escribió unos nueve libros de odas, canciones nupciales, epitalamios e himnos, aunque se conservan muy pocos fragmentos. La **Oda a Afrodita**

es su obra más destacada. Sus poemas llevaban el sello característico de una Safo que buscaba la perfección simple y la belleza más exquisita; ella ha conseguido ser inmortal a través de sus pocos versos conservados y los volátiles trazos de su casi desconocida biografía.

Absorbida como estaba por el amor, Safo tiene una finísima visión de la naturaleza como escenario en el que ella y sus compañeras pasaban sus días. Safo observa la naturaleza con cariño. Sin embargo, no le importa tanto el escenario visible como los invisibles poderes que operan en él, las Gracias y las Musas. La presencia de las divinidades transmuta sus amores en algo apasionadamente humano y celestialmente sublime.

El mérito peculiar de la poesía de Safo estriba en la perfecta conformación de las fuertes emociones a un arte disciplinado sin merma alguna de su fuerza. Sus palabras son de una absoluta naturalidad y pertenecen a la lengua cotidiana. Rara vez emplea la metáfora, y para producir sus efectos más solemnes se limita a sencillas expresiones del tipo: "*te amé, Atis, tiempo atrás...*", "*sonriendo con sus labios inmortales*", "*de las hojas trémulas desciende el sueño*", etc. Tiene la sublimidad de lo sencillo y lo perfecto.

Oda a Afrodita

Inmortal Afrodita de bien labrado trono,
hija de Zeus tejedora de astucias, yo te imploro,
con penas y torturas no esclavices
mi corazón, señora;

mas ven aquí, como otras veces antes,
cuando llegó a tu oído mi voz desde lo lejos,
te pusiste a escuchar y, dejando la casa
de tu padre, viniste,

uncido el carro de oro. Veloces te traían
los hermosos gorriones hacia la tierra oscura
con un fuerte batir de alas desde el cielo,
atravesando el éter:

de inmediato llegaron. Tú, feliz,
con la sonrisa abierta en tu rostro inmortal,
preguntabas qué sufro nuevamente, y por qué
nuevamente te invoco

Safo & Odysseas Elytis: Inmortal Afrodita
Vídeo de María García Esperón en [Youtube](#)

Inmortal Afrodita. Safo/Odysseas E...



y qué anhelo ante todo alcanzar en mi pecho
enloquecido: ¿A quién seduzco ahora
y llevo a tu pasión? ¿quién es, oh Safo,
la que te perjudica?

Porque si hoy te rehuye, pronto habrá de
buscarte;
si no acepta regalos, en cambio los dará,
y si no siente amor, pronto tendrá que amarte
aunque no quiera ella.

Ven a mí también hoy, líbrame de mis cuitas
rigurosas y todo cuanto anhela
mi corazón cumplir, cúplemelo y sé tú
misma
mi aliada en la batalla.



Jean-Jacques Pradier, Safo
Imagen de Chosovi en [Wikimedia](#). Licencia [CC](#)

2. Alceo



Lawrence Alma-Tadema: *Sappho y Alceo* (detalle)
Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público

Alceo (ca. 630 a.n.e. - ca. 580 a.n.e.) era natural de **Mitilene**, ciudad de la isla de **Lesbos**.

Fue contemporáneo y presunto amor de la poetisa Safo, con quien intercambiaba poemas. Era miembro de la clase aristocrática gobernante de Mitilene, la principal ciudad de la isla de Lesbos, en la cual se vio inmerso a lo largo de su vida en conflictos políticos y disputas internas. Alceo apoyó a su clase contra los tiranos advenedizos que se autoproclamaron como la voz del pueblo, por lo cual se vio obligado a pasar mucho tiempo en el exilio. Se dice que logró reconciliarse con Pitaco, el gobernante escogido por el partido populista, por lo cual pudo retornar finalmente a Lesbos. La fecha exacta de su muerte es incierta.

La poesía de Alceo es un reflejo directo y sincero de su vida turbulenta. Su poesía refleja sin moderación alguna de sus posturas políticas. No hay insulto que no dirija al tirano Pítaco por su físico o sus costumbres. En cambio, manifiesta una indefectible lealtad hacia sus compañeros de armas. Se jacta de ser tan vehemente en sus odios como en sus amores, lo que da contraste y emoción a cuanto escribe. Sus composiciones tienen el aire de haberse improvisado como reacción a los estímulos del momento. Por tanto, ofrecen interés humano y carecen, por la misma razón, de sutileza. Temas que le fascinan son las armas y el vino. Siempre encuentra una razón para beber: el calor, el frío, la depresión, etc.

La gama de sus emociones no es muy amplia, pero basta para despertar su interés hacia múltiples temas que sabe tratar de manera muy personal. Por ejemplo, la naturaleza no aparece más que como telón de fondo: así el florecimiento del alhelí y el zumbido de la cigarra anuncian que ha llegado el momento de beber. Pero cuando aparece lo hace en imágenes insólitas y preciosas.

Su lengua tiene desde luego vigor y sabe tratar admirablemente el tema elegido. Jamás resulta elaborada o pretenciosa. En ocasiones se aproxima demasiado a la oratoria política, pero esto es más bien culpa de sus temas. Las abundantes reminiscencias homéricas que vemos en su poesía forman parte de su manera de abordar la experiencia: las justifica su apego a los viejos ideales homéricos de hombría y su dependencia de los antecedentes heroicos. Las fluctuaciones de sus versos corresponden a las de su temperamento, son hijas de su espontaneidad. Y su estilo se adapta perfectamente a ellas.

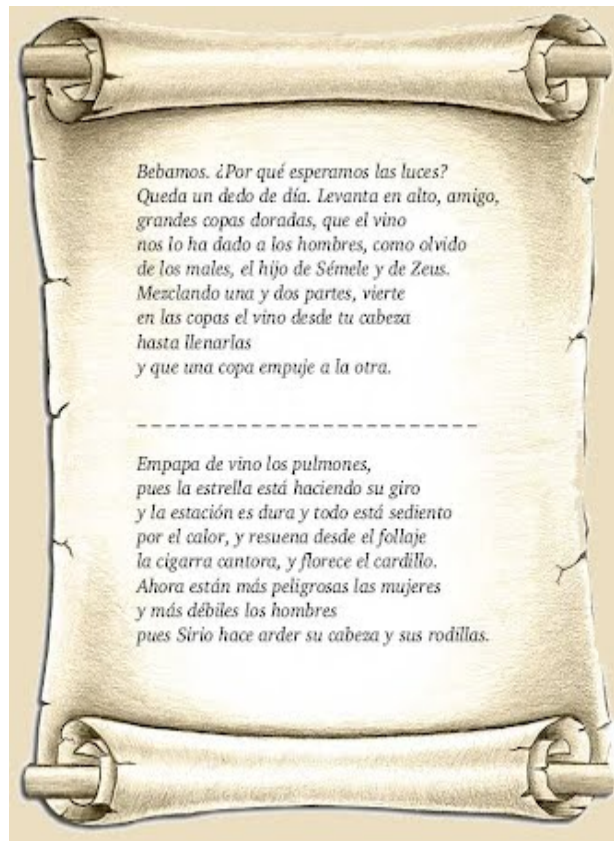
Πώνωμεν· τί τὰ λύχνην ὀμμένομεν; δάκτυλος
ἀμέρα.
καὶ δ' ἄεργε κυλίχλαις μεγάλαις, αἵτα,
ποικίλαις·
οἶνον γὰρ Σεμέλας καὶ Δίος υἱὸς λαθικάδεα
ἀνθρώποισιν ἔδωκε· ἔγχεε κέρναις ἓνα καὶ δύο
πλήαις καὶ κεφάλαις· <α> δ' ἀτέρα τὰν ἀτέρα
κύλιξ
ὠθήτω.

Τέγγε πλεύμονας οἶνωι· τὸ γὰρ ἄστρον
περιτέλλεται.
ἀ δ' ὥρα χαλέπα, πάντα δὲ δίψαισ' ὑπὸ
καύματος,
ἄχει δ' ἐκ πετάλων ἄδεα τέπτιξ . . .,
ἄνθει δὲ σκόλυμος. νῦν δὲ γυναῖκες μιᾶρώταται,
λέπτοι δ' ἄνδρες, ἐπεὶ <καὶ> κεφάλαν καὶ γόνα

Σείκιος
ᾄσδει.

Poema de Alceo

Imagen de Meli San Martín. Licencia [CC](#)



3. Texto griego: Safo, la décima Musa

ἰόπλοκ' ἀγνὰ μελλιχόμειδε Σαπφοῖ



L. Alma-Tadema: Safo y Alceo
Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público

Pura Safo, de coronas de violeta, de sonrisa dulce como la miel (384 L-P). Así cantó Alceo a su coetánea Safo. Ambos eran de Lesbos, una isla de refinada cultura donde lo griego se unía a la exótica elegancia oriental. Alceo, de carácter vehemente, se rinde ante la delicadeza y sinceridad de los versos de Safo.

El objeto de la poesía de Safo es el amor, el amor apasionado (47 L-P):

Ἔρως δ' ἐτίναξέ μοι
φρένας, ὥς ἄνεμος κατ' ὄρος δρυοῖ ἐμπέσων.

La naturaleza aparece aquí como referente de la pasión. No es algo inaudito. A menudo, los cuerpos celestes asumen este papel metafórico y establecen el punto de comparación necesario para las intensas palabras de Safo (34 L-P).

ἀστέρες μὲν ἀμφὶ καλὴν σελήνην
ἄψ' ἀποκρύπτουσι φαεινὸν εἶδος,
ὅταν πλήθουσα μάλιστα λάμπει
γῆν ... ἀργύρεα.

Más claramente sensuales son estos versos, que también tienen a la luna como protagonista (58 L-P).

δέδυκε μὲν ἡ σελήνη
καὶ Πλειάδες, μέσαι δὲ
νύκτες, παρέρχεται δ' ὥρα·
ἐγὼ δὲ μόνη καθεύδω.

Y otro poema más, con los astros como dominadores de las relaciones humanas (104a L-P).

Ἑσπέρα, πάντα φέρων ὅσα φαεινὴ ἐσκέδασ' Ἔως·
φέρεις οἶν, φέρεις αἶγα, φέρεις ἀπὸ μητρὸς παῖδα.

En los anteriores poemas hemos adaptado al griego que conoces las palabras de Safo, que escribía en el dialecto eólico. En este vídeo oirás y leerás los versos sobre la luna en el griego de Safo y en griego moderno.

Δέδυκε μεν α (Sappho)



Δέδυκε μεν α (Sappho)
Vídeo de MelodonisM en [Youtube](#)

Actividad de lectura

Este poema refleja como ningún otro el estilo natural, la frescura y sinceridad de la poeta de Lesbos. En *Me parece igual a los dioses* (31 L-P) manifiesta el dolor personal con inmediatez e intensidad, con precisas metáforas que la alejan de la poesía anterior y la convierten en la protagonista de una lírica subjetiva que no fue igualada en el mundo antiguo; aunque sí traducida e imitada. Catulo en su poema LI recita:

**ille mi par esse deo videtur
ille, si fas est, superare divos,
qui sedens adversus identidem te
spectat et audit
dulce ridentem, misero quod omnis
eripit sensus mihi...**

Las palabras coloreadas muestran su significado si sitúas el cursor sobre ellas.

φαίνεται μοι ἐκεῖνος ἴσος θεοῖς (31 L-P)

φαίνεται μοι ἐκεῖνος ἴσος θεοῖς
εἶναι ὁ ἀνὴρ, ὅστις ἐναντίος σοι
καθίζει καὶ πλησίον ἡδὺ φωνούσης
ὑπακούει

καὶ γελώσης ἡμεροέσης, τόδε ἦ
ἐμὴν
καρδίαν ἐν στήθει πτοίᾳ·
ὅτε γὰρ εἷς σε ὁρῶ βραχέως, τότε με
φωνεῖν οὐδὲν ἔτι εἴκει,

ἀλλ' ἀκὴν μὲν γλῶσσα ἔαγε, λέπτον
δὲ

πῦρ αὐτίκα ὑπὸ χρωτὶ δεδράμηκεν,
ὅμιον δ' οὐδὲν ὁρῶ ἐπιρροιβοῦσι



ἄρματα δὲ σὺν ἑστίᾳ, ἐκπεσόντων
δ' ἄκοαί,

ἰδρῶς δὲ ψυχρὸς με ἔχει, τρόμος δὲ
πᾶσαν με ἄγρει, χλωρότερα δὲ
ποίας
εἰμί, τεθνάναι μέλλειν
φαίνομαι.

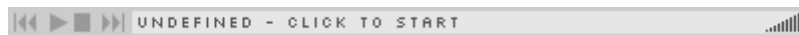
Texto adaptado por Javier Almodóvar en
www.antiquarius.es



Safo

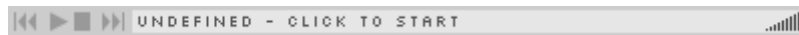
Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público

Lee el poema 31 en voz alta, respetando los signos de puntuación. Después escucha estos tres archivos de audio y repite la lectura.

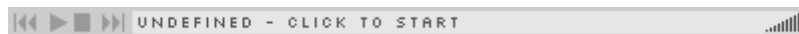


También puedes oír la lectura de los otros cuatro poemas

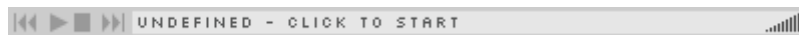
47 L-P



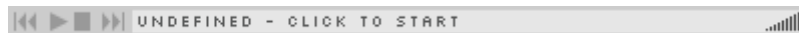
34 L-P



58 L-P



104a L-P



En este tema no te vamos a pedir que traduzcas al griego ninguna oración; simplemente, te pedimos que leas los poemas 47, 34, 58 y 104a.

Intenta comprenderlos y si tienes dudas, sitúa el cursor sobre la palabra que no entiendas. Cuando los hayas leído procura explicarte a ti mismo el sentido de estos poemas.

Mostrar retroalimentación

Todos los poemas se refieren al amor. Es evidente en los poemas 47 y 58, aunque en este trata más bien de la ausencia de amor. El poema 34 parece describir los efectos de una persona hermosa sobre los que lo rodean. Por último, aunque παιῖδα designa al niño, al hijo, poéticamente puede nombrar al ser amado.

Aquí tienes traducidos los cuatro poemas:

47 L-P	Ἔρως δ' ἐτίναξέ μοι φρένας, ὡς ἄνεμος κατ' ὄρος δρυσί ἐμπέσων.	Eros me sacudió las entrañas, como el viento en la montaña cayendo sobre los árboles
34 L-P	ἀστέρες μὲν ἄμφι καλὴν σελήνην ἂψ ἀποκρύπτουσι φαεινὸν εἶδος, ὅταν πληθούσα μάλιστα λάμπει γῆν ... ἀργύρεα.	Las estrellas alrededor de la hermosa luna detrás ocultan su brillante cuerpo, cuando estando llena más brilla sobre la tierra ... plateada
58 L-P	δέδυκε μὲν ἡ σελήνη καὶ Πλειάδες, μέσαι δὲ νύκτες, παρέρχεται δ' ὥρα· ἐγὼ δὲ μόνη καθεύδω.	Ya se ocultó la luna y las Pléyades. Es medianoche. Pasa la hora. Pero yo duermo sola.

104a L-P	Ἑσπέρα, πάντα φέρων ὅσα φαεινὴ ἐσκέδασ' Ἔως· φέρεις οἶν, φέρεις αἶγα, φέρεις ἀπὸ μητρὸς παῖδα.	Estrella de la tarde, que traes cuanto dispersó la brillante Aurora; traes la oveja, traes la cabra, pero separas al niño de la madre.
-------------	---	---

Ejercicio resuelto

En la siguiente retroalimentación encontrarás una traducción palabra a palabra del texto, en ella te señalamos las principales funciones sintácticas para que te ayuden a su comprensión. En ocasiones, te incluimos entre paréntesis una traducción más correcta de algunos sintagma u oraciones.

El significado de las palabras lo puedes consultar en el vocabulario que se encuentra en el aula de Griego y al que puedes acceder en este [enlace](#). Las palabras que no han aparecido hasta ahora las tienes también en este cuadro.

Mostrar retroalimentación

En este texto vamos a detenernos en la naturaleza de los verbos; por eso, vamos a destacar con diferentes colores los verbos **transitivos**, de los **intransitivos** y de los **copulativos**. Recuerda que cada uno de estos verbos lleva un tipo de complemento: así los verbos transitivos se construyen con complementos directos en acusativo y los verbos copulativos con atributos en nominativo. Los verbos intransitivos tienen significado completo y no precisan de complementos; aunque, claro está, pueden llevarlos. No olvides la función específica de los llamados complementos de régimen con los verbos intransitivos. Todos los **complementos** relacionados fundamentalmente con sus verbos te los marcaremos en negrita.

Y sobre todo, nos vamos a fijar en las formas nominales: infinitivos y participios.

Lee poco a poco el texto, no pretendas comprenderlo entero. Una buena estrategia es dividirlo en varias partes. Nosotros te proponemos una división en dos partes. No podemos seguir la división en estrofas del poema porque alteraría la comprensión del contenido; así que la primera parte recoge al objeto del amor y la segunda los efectos del amor.

φαίνεται μοι ἐκεῖνος ἴσος θεοῖς
Me parece igual a los dioses

1.ª parte

φαίνεται μοι ἐκεῖνος ἴσος θεοῖς
εἶναι ὁ ἀνὴρ, ὅστις ἐναντίος σοι
καθίζει καὶ πλησίον ἡδὺ φωνούσης
ὑπακούει

καὶ γελώσης ἡμεροέσσης, τόδε ἦ ἐμὴν
καρδίαν ἐν στήθει πτοία·

1. φαίνεται μοι ἐκεῖνος ἴσος θεοῖς εἶναι ὁ ἀνὴρ,
Me parece que aquel hombre es igual a los dioses,

En griego existe una construcción habitual de expresiones que se construyen con **infinitivo**. En esta oración puede considerarse que el sujeto del verbo φαίνεται es ἐκεῖνος ὁ ἀνὴρ y el complemento del verbo es el infinitivo εἶναι; al tratarse de un verbo copulativo lleva como complemento un atributo ἴσος, que concuerda en caso nominativo con su sujeto, el mismo de φαίνεται.

Por otra parte, ἴσος lleva un complemento del adjetivo en dativo, θεοῖς.

2. ὅστις ἐναντίος σοι καθίζει καὶ πλησίον ἡδὺ φωνούσης ὑπακούει καὶ γελώσης ἡμεροέσσης,
el que frente a ti se sienta y de cerca te escucha atentamente hablando dulcemente y riendo encantadora,

Esta oración de relativo introducida por el **relativo** en nominativo ὅστις (su antecedente es ὁ ἀνὴρ) está compuesta por dos verbos principales de carácter intransitivo: καθίζει y ὑπακούει.

El primero, καθίζει, lleva un **complemento predicativo** en nominativo, ἐναντίος (recuerda el complemento que modifica a la vez al verbo y al sujeto): ἐναντίος ("se sienta opuesto a ti, en frente de ti").

Por su parte, ὑπακούει, como los verbos que significan "percibir por los sentidos", debe ser complementado por un sintagma en genitivo, es decir, por un **complemento de régimen**: los participios φωνούσης y γελώσης cumplen esta función, ambos modificarían a un pronombre de segunda persona elidido, σου, que se sobreentiende fácilmente; la elisión es común en el lenguaje poético.

φωνούσης está modificado por un adverbio en función de complemento circunstancial, ἡδύ; y γελώσης, a su vez, por un predicativo, que al modificar al núcleo en genitivo, también adopta este caso, ἡμεροέσσης.

3. τόδε ἦ ἐμὴν καρδίαν ἐν στήθει πτοία·
Esto ciertamente excita mi corazón en el pecho.

2.ª parte

ὅτε γὰρ εἷς σε ὀρῶ βραχέως, τότε με
φωνεῖν οὐδὲν ἔτι εἵκει,
ἀλλ' ἀκὴν μὲν γλῶσσα ἔαγε, λέπτον δὲ
πῦρ αὐτίκα ὑπὸ χρωτὶ δεδράμηκεν,
ὄμμασι δ' οὐδὲν ὀρῶ, ἐπιρρομβοῦσι
δ' ἀκοαί,
ἰδρῶς δὲ ψυχρός με ἔχει, τρόμος δὲ
πᾶσαν με ἄγρει, χλωρότερα δὲ ποίας
εἰμί, τεθνάναι μέλλειν
φαίνομαι.

4. ὅτε γὰρ εἷς σε ὀρῶ βραχέως,
Pues cuando te miro brevemente,

El verbo ὀρῶ suele ser transitivo ("ver"), pero también puede adoptar un significado intransitivo, "mirar hacia".

5. τότε με φωνεῖν οὐδὲν ἔτι εἵκει,
entonces ya no es posible que yo diga nada,

εἵκει es otro de esos verbos que se construyen con una oración de **infinitivo**, que desempeñaría la función de sujeto; en esta ocasión, el infinitivo φωνεῖν lleva su propio sujeto, με: recuerda que los sujetos de los infinitivos se expresan en acusativo.

6. ἀλλ' ἀκὴν μὲν γλῶσσα ἔαγε,
sino que en silencio mi lengua se quiebra,

El verbo ἔαγε está en un tiempo que no conocemos, pero que no podemos sustituir por ningún otro. Se trata del perfecto, que en griego tiene un aspecto resultativo que no tiene el perfecto castellano; por eso lo hemos traducido por un presente, "se quiebra".

φαινομαι .

7. λέπτον δὲ πῦρ αὐτίκα ὑπὸ χρωτὶ **δεδράμηκεν**,
y un fuego penetrante enseguida (me) **corre** bajo la piel,

Al igual que en la anterior oración, δεδράμηκεν es un perfecto que hemos traducido por un presente, "corre".

8. ὄμμασι δ' οὐδὲν **ὄρῳ**,
y con los ojos nada **veo**,

9. **ἐπιρρομβοῦσι** δ' ἄκοαί,
y los oídos (me) zumban,

10. ἰδρῶς δὲ ψυχρὸς με **ἔχει**,
y un sudor frío me domina,

El verbo ἔχει, como sabes, significa "tener"; pero aquí puede tener un significado más intenso, "dominar".

11. τρόμος δὲ πᾶσαν με **ἄγρει**,
y un temblor **se apodera de** mi toda (entera),

El verbo ἄγρει es transitivo en griego, aunque al traducirlo al castellano lo hacemos por un verbo con complemento de régimen.

12. χλωρότερα δὲ ποίας **εἰμί**,
y **estoy** más pálida que la hierba,

En esta oración copulativa el atributo es un adjetivo en grado comparativo; esto quiere decir que se compara con otro término, aquí ποίας, que debe expresarse en genitivo. En próximas unidades veremos cómo se construyen en griego las comparaciones.

13. **τεθνάναι μέλλειν φαίνομαι**.
parezco que voy a morir.

Tres palabras y tres verbos, pero solo uno en forma personal, φαίνομαι. Ya hemos visto en la primera oración del poema este verbo; aquí está en 1.^a persona del singular, lo que hace que el sujeto sea "yo". Este sujeto lo es también de los dos verbos en **infinitivo**. De φαίνομαι depende el infinitivo μέλλειν, un verbo que a su vez rige un infinitivo en función de complemento directo, τεθνάναι.

Este último es un infinitivo de perfecto, que como en anteriores ocasiones traducimos por un infinitivo presente.

Quizá fuera mejor traducir: "me parece que voy a morir".

VOCABULARIO		
ἄγνός, ἡ, ὄν		puro, a; sagrado, a
ἀγρέω, ῶ		apoderarse de, cazar
ἀκήν	<i>adv</i>	en silencio
ἀκοή, ἡς ἡ		oído
ἀποκρύπτω		ocultar
ἄργυρεος, α, ον		de plata, plateada
ἀστήρ, ἑρος ὁ		estrella, astro
ἄψ	<i>adv</i>	detrás
βραχέως	<i>adv</i>	brevemente
γλῶσσα, ἡς ἡ		lengua, boca lenguaje
δεδράμηκε	3. ^a sg perf de τρέχω (aor ἔδραμον)	corre
δέδυκε	3. ^a sg perf δύω	se ocultó (sumergir <i>intr</i> ocultarse)
δρῦς, δρυός ἡ		árbol, encina
ἔαγε	3. ^a sg perf de ἄγνυμι	se rompe (romper, quebrar)

εἵκει	+ inf (verbo impersonal)	es posible
ἐμπίπτω	aor ἐνέπεσον	caer sobre
ἐπιρρομβέω, ὦ		zumbar
ἤ	adv	ciertamente
ἰδρῶς, ὠτος ὅ		sudor
ἱμερόεις, εσσα, εν		encantador, a
ἰόπλοκος, ον		coronada de violetas
ἴσος, η, ον	+ D	igual a
καθεύδω		dormir
καθίζω		sentar, sentarse
καρδία, ας ἡ		corazón
λεπτός, ἡ, ὄν		penetrante, sutil
μελλιχόμειδος, ον		de sonrisa dulce
μέλλω	+ inf	ir a, estar a punto de
μέσαι νύκτες		medianoche
οἷς, οἴος ἡ		oveja
ὄμμα, ατος τό		ojo
ὅταν	conj	cuando
οὐκ ἔτι	adv	ya no
παρέρχομαι	aor παρήλθον	pasar al lado, pasar de largo
Πλειάδες, ων αἱ		Pléyades
πλήθω		estar lleno
πλησίον	adv	cerca
ποιά, ας ἡ		hierba
πτοιάω, ὦ	aor ἐπτοίησα	excitar
Σαπφώ, οὔς ἡ	Voc Σαπφοῖ	Safo
σελήνη, ης ἡ		luna
σκεδάννυμι	aor ἐσκέδασα	dispersar
στήθος, ους τό		pecho
τεθνάναι	inf perf de θνήσκω	morir
τινάσσω		sacudir, conmover
τρόμος, ου ὅ		temblor, estremecimiento
ὑπακούω	aor ὑπήκουσα	escuchar atentamente
φαεινός, ἡ, ὄν		resplandeciente, brillante
φαίνεται	+ D + inf	parece a alguien que
φωνέω, ὦ	aor ἐφώνησα	hablar
χλωρός, ἡ, ὄν		verde claro, pálido (χλωρότερος, α, ον comparativo + G)
χρώς, χρωτός ὅ		piel

3.1. Morfología verbal. El tema de presente: los verbos contractos, II

TEMA DE PRESENTE. VERBOS CONTRACTOS: FORMAS NOMINALES

En el anterior tema conocimos las características del grupo de verbos conocidos como verbos contractos. Recuerda que estos verbos terminan su raíz en las vocales α, ε, ο. Estas vocales al entrar en contacto con la vocal temática o con las desinencias sufren algunas alteraciones: bien se contraen en el presente y en el imperfecto; bien se alargan en el futuro y el aoristo.

En este tema vamos a ver las características de las formas nominales, infinitivo y participios, de estos verbos.

Importante

Esta es la conjugación del infinitivo y del participio de los verbos contractos en el tema de presente y en las voces activa y media.

	activa			media		
	τιμάω	ποιέω	βιόω	τιμάω	ποιέω	βιόω
infinitivo	τιμᾶν	ποιεῖν	βιούν	τιμᾶσθαι	ποιεῖσθαι	βιούσθαι
participio	τιμῶν, τιμῶσα, τίμων (G ῶντος, ης, ῶντος)	ποιῶν, ποιούσα, ποιούν (G οὔντος, ης, οὔντος)	βιῶν, βιούσα, βιούν (G οὔντος, ης, οὔντος)	τιμώμενος, η, ον	ποιούμενος, η, ον	βιούμενος, η, ον

Te recordamos las **contracciones** que se producen:

Presentes en -άω: α + ε, α + η > **ᾱ**; α + ει, α + η > **ᾱ**; α + ο, α + ω, α + ου > **ῶ**; α + οι > **ῶ**.

Presentes en -έω: ε + vocal larga o diptongo **se contrae sin cambios**; ε + ε > **ει**; ε + ο > **ου**.

Presentes en -όω: ο + η, ο + ω > **ῶ**; ο + ε, ο + ο, ο + ου > **ου**; ο + ει, ο + οι, ο + η > **οι**.

Comprueba lo aprendido

Repasemos en primer lugar los verbos contractos que aparecen en los textos leídos.

Después haremos ejercicios de conjugación de las formas nominales de los verbos contractos. Te proponemos que las observes y que completes los espacios en blanco que encuentres en los análisis que te ofrecemos:

1. En los poemas de Safo han aparecido estas formas de verbos contractos; analízalas y

completa los huecos que dejamos libres:



Safo, fresco pompeyano
Imagen de dominio público

● **φωνούσης**: es un , en caso , número , de género . Sabemos que es un verbo contracto porque aparece en la terminación el grupo **ου**. Si miras en el vocabulario, confirmarás que se trata del verbo , $\tilde{\omega}$.

● **γελώσης**: estamos ante otro , en caso , número , de género . Concuerta con el anterior porque están unidos en la misma oración por la conjunción . La vocal larga nos indica que es un verbo contracto en **-αω**: , $\tilde{\omega}$.

● **πτοία**: es persona del de de indicativo del verbo contracto , $\tilde{\omega}$.

● **όρῶ**: es otro verbo contracto, en persona del de de indicativo. Solo podemos conocer de qué vocal si miramos en el vocabulario: , $\tilde{\omega}$.

● **φωνεῖν**: es el del verbo contracto , $\tilde{\omega}$.

● **ἐπιτρομβούσι**: es la persona del del de del verbo , $\tilde{\omega}$.

● **ἀγρεῖ**: es la persona del del de del verbo , $\tilde{\omega}$.

2. Ahora vamos a conjugar las formas nominales de otros verbos contractos, algunos de ellos ya han aparecido en textos anteriores. Completa los espacios en blanco con las formas que te pedimos:

● **κοσμέω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente medio: .

● **ποιέω**, $\tilde{\omega}$: nominativo singular masculino del participio activo: ; y el nominativo singular femenino es .

● **όράω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente activo: .

● **φιλέω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente activo: .

● **ἀπαντάω**, $\tilde{\omega}$: nominativo singular masculino del participio activo: ; y el nominativo singular masculino pero en la voz media: .

● **στεφανόω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente activo: ; y el de la voz media: .

● **βιόω**, $\tilde{\omega}$: genitivo singular masculino del participio activo: ; y el mismo caso pero en la voz media: .

● **ἀγαπάω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente de la voz media: ; y el de la voz activa: **ἀγαπᾶν**.

● **ἀγνόω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente de la voz media: ; y el de la voz activa: .

● **βοάω**, $\tilde{\omega}$: nominativo singular femenino del participio activo: ; y el genitivo singular también femenino y activo: .

● **γαμέω**, $\tilde{\omega}$: genitivo plural masculino del participio activo: ; y el femenino: .

● **δωρέω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente activo: .

● **θηράω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente activo: .

● **καλέω**, $\tilde{\omega}$: infinitivo de presente medio: .

● **ἀγρέω**, $\tilde{\omega}$: nominativo plural masculino del participio de la voz

media: ; y el mismo caso pero en género
femenino: ; y en género neutro:
.

Enviar

3.2. Etimología: Lesbos y el amor sáfico



Gustave Courbet: *El sueño*
Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público

Las palabras "**lésbico**" y "**lesbiana**" significan tanto "relativo u originario de la isla de Lesbos", como "referente al amor físico entre mujeres" o "mujer homosexual". Existe también el adjetivo "lesbio", con el que se nombra a los habitantes de la isla.

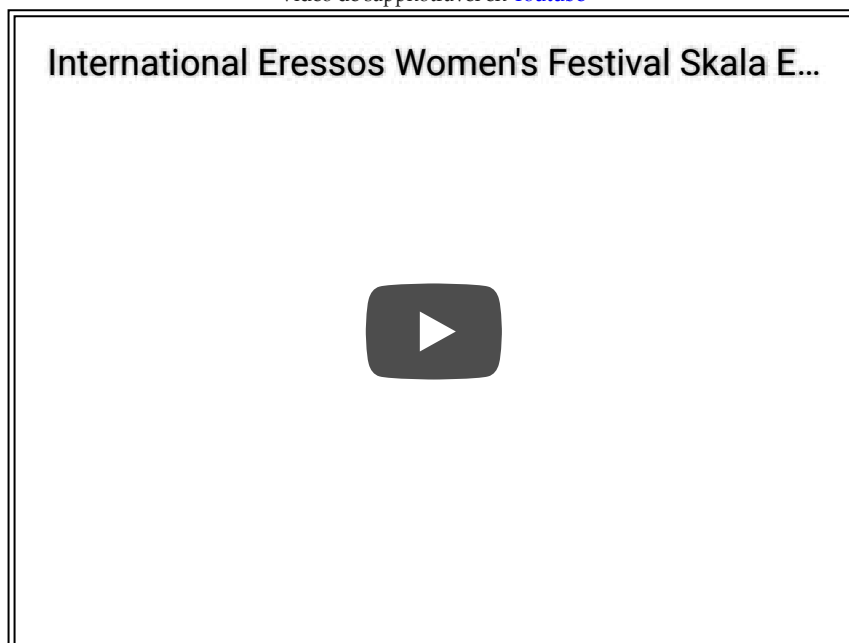
Los términos "amor lésbico" y "amor **sáfico**" son sinónimos y su origen es, por supuesto, el nombre de Safo y el de la isla de Lesbos.

Debido a que Safo nació y vivió en Lesbos, las mujeres homosexuales hacen de esta isla un lugar de peregrinación. Los

habitantes de la isla, orgullosos de ser herederos de la poeta, no hacen ostentación de su orientación sexual, e incluso [cuestionan en general el uso de la palabra "lesbiana" o "lésbico"](#) para referirse al amor homosexual femenino, puesto que consideran que estos términos deben estar únicamente referidos a ellos mismos.

En todo caso, las mujeres son especialmente protagonistas de la vida cotidiana en Lesbos: hay [numerosas cooperativas de mujeres](#) que gestionan la producción y comercialización de los productos e incluso del turismo de la isla. El festival de mujeres en Eressos es un verdadero acontecimiento internacional, no necesariamente dirigido a mujeres lesbianas.

Festival internacional de mujeres en Eressos
Video de sapphotravel en [Youtube](#)



El festival de mujeres de Eressos es una celebración de dos semanas de duración que se celebra en la bella ciudad costera de Skala Eressos, lugar de nacimiento de Safo. Está programado para adaptarse a los intereses diversos de las mujeres e incluye una gran variedad de actuaciones musicales y teatrales, talleres creativos, exposiciones de arte, deportes de agua y tierra, seminarios, terapias, prácticas de meditación, recorridos locales...

El festival ofrece a las mujeres un lugar de encuentro para compartir, y beneficiarse de las muchas habilidades y talentos de mujeres creativas que se congregan en Lesbos desde todos los rincones del mundo.

4. Tradición: Sobre una rima de Bécquer

Un poema de Safo y una rima de Bécquer
Vídeo de Meli San Martín en [Youtube](#)

Safo



Safo, D 2 L-P 31

Φαίνεται μοι
κῆνος ἴσος
θεοῖσιν
ἔμμεν' ὦνρη,
ὅττις ἐνάντιός
τοι
ἰσδάνει καὶ
πλάσιον ἄδν
φωνεῖ-
σας ὑπακούει

καὶ γελαίσας
ἰμέροεν. τό μ' ἦ
μάν
καρδίαν ἐν
στήθεσιν
ἐπτόαισεν.
ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω
βρόχε', ὥς με
φώνη-
σ' οὐδεν ἔτ'
εἴκει,

ἀλλὰ καμ μὲν
γλῶσσα ἔαγε,
λέπτον
δ' αὐτικά χρωῖ
πῦρ
ὑπαδεδρόμακεν,
ὀππάτεσσι δ'
οὐδεν ὄρημ',
ἐπιρρόμ-
βεισι δ' ἄκουαι,

ἀ δέ μ' ἴδρωσ
κακχέεται,
τρόμος δέ
παῖσαν ἄγρει,

Gustavo A. Bécquer, Rima XLI

Tú eras el huracán y yo la alta
torre que desafía su poder:
¡tenías que estrellarte o que
abatirme!
¡No pudo ser!

Tú eras el océano y yo la enhiesta
roca que firme aguarda su vaivén:
¡tenías que romperte o que
arrancarme!
¡No pudo ser!

Hermosa tú, yo altivo:
acostumbrados
uno a arrollar, el otro a no ceder:
la senda estrecha, inevitable el
choque...
¡No pudo ser!

Alfred Tennyson, Eleänore

I watch thy grace; and in its place
My heart a charmed slumber keeps,
While I muse upon thy face;
And a languid fire creeps
Through my veins to all my frame,
Dissolvingly and slowly: soon
From thy rose-red lips my name
Floweth; and then, as in a swoon,
With dinning sound my ears are rife,
My tremulous tongue faltereth,
I lose my colour, I lose my breath,
I drink the cup of a costly death
Brimmed with delicious draughts of
warmest life.
I die with my delight, before
I hear what I would hear from thee.

χλωροτέρα δὲ
ποίας
ἔμμι, τεθνάκην
δ' ὀλίγω
ἵπιδ' εὐης
φαίνομ' ἔμ'
αὐται·

Safo cantaba sus versos acompañándolos de la música de su lira. En su poesía, lo más importante es el ritmo. La sucesión de sílabas largas y breves se adaptaría de forma ideal a los sonidos que sus dedos arrancaban de las cuerdas. La rima era un concepto desconocido, y la medida no se basaba tanto en las sílabas como en una sucesión determinada de sílabas largas y breves.

La estrofa preferida de Safo aún lleva su nombre. Utilizada también por Alceo e imitada por Catulo, la recuperaron los poetas italianos del Renacimiento, y tuvo difusión en nuestra literatura de mano de poetas como Esteban Manuel de Villegas (s. XVII):

Si de mis ansias el amor supiste,
tú que las quejas de mi voz llevaste,
oye, no temas, y a mi ninfa dile,
dile que muero.

O Miguel de Unamuno. Pero el poeta que la adaptó especialmente a sus versos, que le dio una vida igual a la que tuvieron con Safo, sirviéndole también para expresar su pasión y sentimiento, fue Gustavo Adolfo Bécquer:

¿Qué es poesía?, dices mientras clavas
en mi pupila tu pupila azul.
¡Qué es poesía! Y tú me lo preguntas?
Poesía... eres tú.

Se trata de una estrofa de cuatro versos, los tres primeros endecasílabos sáficos (con acentos en 4ª y 8ª sílabas) y el cuarto pentasílabo, sin rima, denominada "estrofa sáfica". Los acentos imitan el ritmo de los versos originales, y la longitud es similar. Escuchando el vídeo, especialmente los versos en griego y el poema de Bécquer, se puede apreciar la semejanza. El verso es fluido, dulce, suave, no forzado. No hace falta la música para sentirlo como música.

La poesía de Safo ha tenido admiradores y continuadores también en sus contenidos, como el británico Alfred Tennyson. La traducción del poema que aparece arriba sería la siguiente:

Observo tu gracia; y en su lugar
Mi corazón guarda un sueño encantado,
Mientras medito en silencio sobre tu rostro;
Y un débil fuego se extiende
Por mis venas a todo mi cuerpo,
Disolviéndose y lentamente: pronto
Fluye mi nombre de tus labios rojos como las
rosas;
Y entonces, como en un desvanecimiento,
Mis oídos se llenan de sonidos insistentes,
Mi lengua trémula balbucea,
Pierdo el color, me quedo sin aliento,
Bebo el cáliz de una muerte costosa,
Rebosando delirantes sorbos de la vida más
apasionada.

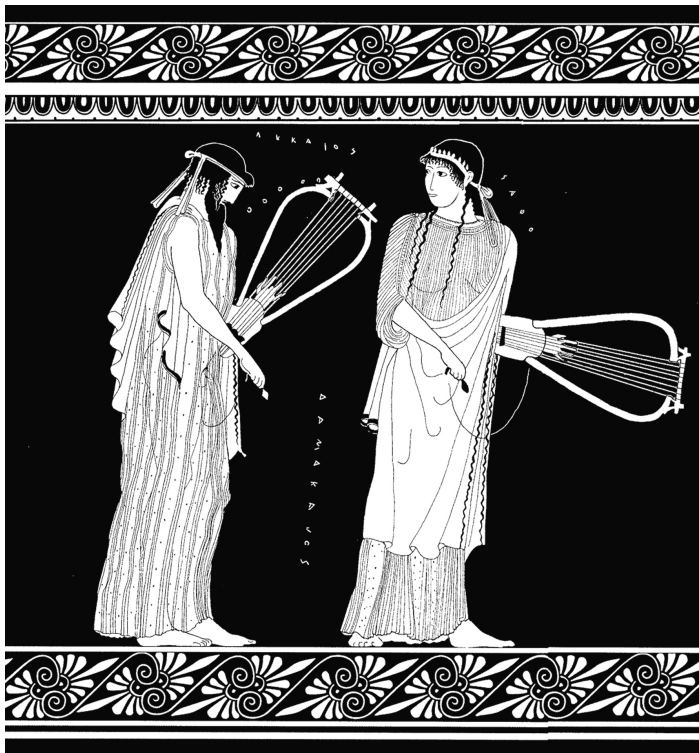
Muero con mi deleite, antes
De oír lo que me gustaría oír de ti.



John William Godward, *La juventud y el tiempo*
Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público



Importante



Pintor Brigos. Safo y Alceo, 480 a.n.e.
Imagen en [CHS Harvard](#). Uso razonable

Safo nació en Lesbos alrededor del 650 a.n.e. Intervino en las luchas políticas de la isla contra el tirano Pítaco, por lo que fue desterrada. Se cuenta que cuando regresó a su tierra fundó una escuela de muchachas; allí aprendían a recitar poesía, a cantarla, a confeccionar coronas y guirnaldas de flores, etc. De sus poemas se deduce que Safo se enamoró más de una vez de sus discípulas y mantenía probablemente relaciones con muchas de ellas. Todo esto la ha convertido en un símbolo del amor homosexual femenino.

Sus versos se caracterizan por ser tan apasionados como simples y dejan clara constancia de su atracción y relación con otras mujeres. En total escribió unos nueve libros de odas, canciones nupciales, epitalamios e himnos, aunque se conservan muy pocos fragmentos. La *Oda a Afrodita* es su obra más destacada. Tenía una finísima visión de la naturaleza como escenario en el que ella y sus compañeras pasaban sus días y en el que la presencia de las divinidades transmuta sus amores en algo apasionadamente humano y celestialmente sublime.

Alceo también era natural de Lesbos y contemporáneo de Safo. Como ella, se vio inmerso en conflictos políticos y

en poemas sencillos y disputas internas. Su poesía es un reflejo directo y sincero de su vida turbulenta; refleja sin moderación alguna sus posturas políticas, no hay insulto que no dirija al tirano Pítaco por su físico o sus costumbres. En cambio, manifiesta una indefectible lealtad hacia sus compañeros de armas. Sus composiciones tienen el aire de haberse improvisado como reacción a los estímulos del momento, por tanto, ofrecen interés humano y carecen de sutileza. La naturaleza no aparece más que como telón de fondo, pero cuando aparece lo hace en imágenes insólitas y preciosas.

Importante

VERBOS CONTRACTOS. FORMAS NOMINALES

	activa			
	τιμάω	ποιέω	βίωω	τιμάω
infinitivo	τιμᾶν	ποιεῖν	βιοῦν	τιμᾶσθαι
participio	τιμῶν, τιμῶσα, τίμῶν G -ῶντος, ης, ῶντος	ποιῶν, ποιούσα, ποιοῦν G -οῦντος, ης, οῦντος	βιῶν, βιοῦσα, βιοῦν G -οῦντος, ης, οῦντος	τιμώμενος, η,

Importante

LA INFLUENCIA DE SAFO EN LA LITERATURA POSTERIOR



Safo cantaba sus versos acompañándolos de la música de su lira. En su poesía, lo más importante es el ritmo. La sucesión



Una importante es el ritmo. La sucesión de sílabas largas y breves se adaptaría de forma ideal a los sonidos que sus dedos arrancaban de las cuerdas. La rima era un concepto desconocido, y la medida no se basaba tanto en las sílabas como en una sucesión determinada de sílabas largas y breves. La estrofa preferida de Safo aún lleva su nombre. Utilizada también por Alceo e imitada por Catulo, la recuperaron los poetas italianos del Renacimiento, y tuvo difusión en nuestra literatura de mano de poetas como Esteban Manuel de Villegas (s. XVII). Pero el poeta que la adaptó especialmente a sus versos para expresar su pasión y sentimiento fue Gustavo Adolfo Bécquer:

¿Qué es poesía?, dices mientras clavas
en mi pupila tu pupila azul.
¡Qué es poesía!, Y tú me lo preguntas?
Poesía... eres tú.

Se trata de una estrofa de cuatro versos, los tres primeros endecasílabos sáficos (con acentos en 4ª y 8ª sílabas) y el cuarto pentasílabo, sin rima, denominada "estrofa sáfica". Los acentos imitan el ritmo de los versos originales, y la longitud es similar.

Billete de 100 pesetas con la efigie de Bécquer, 1965

Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público

Importante

ETIMOLOGÍAS

Por su vinculación con Safo, las palabras **lésbico** y **lesbiana** designan al "amor físico entre mujeres" y a la "mujer homosexual". El término **amor lésbico** es sinónimo de **amor sáfico**.

